

DOHOVOR O EURÓPSKEJ VESMÍRNEJ AGENTÚRE

ESA SP-1300 (znenie v anglickom jazyku)
September 2005

DOHOVOR

o založení

Európskej vesmírnej agentúry

Publikácia: Dohovor o ESA (znenie v anglickom jazyku),
6. vydanie (vydané pri príležitosti 30. výročia založenia ESA),
September 2005

Vydala: Divízia publikácií ESA, ESTEC
Postbus 299
2200 AG Noordwijk
Holandsko
Tel: +31 71 565 3400
Fax: +31 71 565 5433

ISBN: 92-9092-397-0

Copyright: © 2005 European Space Agency

OBSAH

PREDSLOV	3
ÚVODNÁ POZNÁMKA	3
DOHOVOR O ZALOŽENÍ EURÓPSKEJ VESMÍRNEJ AGENTÚRY	5
ČLÁNOK I ZALOŽENIE AGENTÚRY	5
ČLÁNOK II ÚCEL	5
ČLÁNOK III INFORMÁCIE A ÚDAJE	6
ČLÁNOK IV VÝMENNÉ POBYTY PRACOVNÍKOV	6
ČLÁNOK V ČINNOSTI A PROGRAMY	6
ČLÁNOK VI ZARIADENIA A SLUŽBY	7
ČLÁNOK VII PRIEMYSELNÁ POLITIKA	7
ČLÁNOK VIII ODPAĽOVACIE ZARIADENIA A INÉ VESMÍRNE TRANSPORTNÉ SYSTÉMY	7
ČLÁNOK IX VYUŽÍVANIE ZARIADENÍ, POMOC ČLENSKÝM ŠTÁTOM A DODÁVKA PRODUKTOV	8
ČLÁNOK X ORGÁNY	8
ČLÁNOK XI RADA	8
ČLÁNOK XII GENERÁLNY RIADITEĽ A PRACOVNÍCI	10
ČLÁNOK XIII FINANČNÉ PRÍSPEVKY	11
ČLÁNOK XIV SPOLUPRÁCA	11
ČLÁNOK XV PRÁVNY ŠTATÚT, PRIVILÉGIÁ A IMUNITA	12
ČLÁNOK XVI ZMENY A DODATKY	12
ČLÁNOK XVII SPORY	12
ČLÁNOK XVIII NEPLNENIE POVINNOSTÍ	13
ČLÁNOK XIX KONTINUITA PRÁV A POVINNOSTÍ	13
ČLÁNOK XX PODPIS A RATIFIKÁCIA	13
ČLÁNOK XXI NADOBUDNUTIE PLATNOSTI	13
ČLÁNOK XXII PRÍSTUPENIE	13
ČLÁNOK XXIII OZNÁMIENIA	14
ČLÁNOK XXIV VYPOVEDANIE	14
ČLÁNOK XXV ZRUŠENIE	14
ČLÁNOK XXVI REGISTRÁCIA	14
PRÍLOHA I PRIVILÉGIÁ A IMUNITA	15
PRÍLOHA II FINANČNÉ USTANOVENIA	20
PRÍLOHA III NEPOVINNÉ PROGRAMY UPRAVENÉ ČLÁNKOM V BODOM 1 PÍSM. B DOHOVORU	22
PRÍLOHA IV INTERNACIONALIZÁCIA NÁRODNÝCH PROGRAMOV	24
PRÍLOHA V PRIEMYSELNÁ POLITIKA	25

Predstaviteľ

Európska vesmírna agentúra je bránou Európy do vesmíru. Jej poslaním je formovanie vývoja európskych vesmírnych možností a zaistenie toho, aby investície do vesmírneho výskumu nadálej prinášali čoraz väčší prospech všetkým občanom Európy.

Členskú základňu ESA v súčasnosti tvorí sedemnásť členských štátov. Koordinovaním finančných a intelektuálnych zdrojov svojich členov je agentúra schopná realizovať programy a činnosti siahajúce d'aleko za hranice možností jednotlivých európskych krajín.

Cieľom jej projektov je dozvedieť sa viac o Zemi, jej bezprostrednom vesmírnom okolí, slnečnej sústave a vesmíre ako aj rozvíjanie družicových technológií a služieb za súčasnej tvorby a implementácie primeranej priemyselnej politiky. ESA tiež úzko spolupracuje s organizáciami mimo Európy a takýmto spôsobom sa delí o poznatky a výdobytky z vesmírnej oblasti s celým ľudstvom.

Vesmír stimuluje výskum, inovácie a technologický vývoj. Vesmír je miestom, kde si budúcnosť podáva ruku s prítomnosťou.

Pri príležitosti 30. výročia založenia agentúry uverejňujeme Dohovor o ESA v dvanásťich jazykoch členských štátov ESA. Toto umožní obyvateľom Európy lepšie porozumieť mechanizmom fungovania ESA, jednému z dôvodov jej úspešnosti.

ESA prešla a neustále prechádza vývojom, pracuje na zlepšovaní výdobytkov prinášaných vesmírnymi systémami stále viacerým členským štátom a ich obyvateľom. Takýto vývoj je možný vďaka predvídavosti Dohovoru.

Jean-Jacques Dordain
Generálny riaditeľ ESA

Úvodná poznámka

Táto publikácia bola zostavená pri príležitosti 30. výročia založenia Európskej vesmírnej agentúry (ďalej len „ESA“) a k dispozícii je v dvanásťich jazykoch používaných v členských štátoch ESA. Publikácia sa vydáva výlučne za účelom informovania verejnosti a neslúži ako autentická verzia Dohovoru.

Na záver Konferencie splnomocnencov, ktorá sa konala 30. mája 1975 v Paríži, bol do 31. decembra 1975 otvorený na podpis členským štátov Európskej vesmírnej konferencie Dohovor o založení Európskej vesmírnej agentúry (CSE/CS(73)19, rev.7).

Záverečný akt Konferencie splnomocnencov a s ním spojené uznesenia (CSE/CS(73)20, rev.7) ustanovili podmienky na podpis dohovoru a podmienky fungovania Európskej vesmírnej agentúry.

*30. mája 1975 dohovor podpísali: Spolková republika Nemecko, Belgické kráľovstvo, Dánske kráľovstvo, Španielsko, Francúzska republika, Talianska republika, Holandské kráľovstvo, Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska, Švédske kráľovstvo a Švajčiarska konfederácia.
31. decembra 1975 dohovor podpísalo Írsko.*

Dohovor nadobudol platnosť 30. októbra 1980.

Dátum uloženia ratifikačných listín:

<i>Rakúsko:</i>	<i>30. december</i>	<i>1986</i>
<i>Belgicko:</i>	<i>3. október</i>	<i>1978</i>
<i>Dánsko:</i>	<i>15. september</i>	<i>1977</i>
<i>Fínsko:</i>	<i>1. január</i>	<i>1995</i>
<i>Francúzsko:</i>	<i>30. október</i>	<i>1980</i>
<i>Nemecko:</i>	<i>26. júl</i>	<i>1977</i>
<i>Grécko:</i>	<i>9. marec</i>	<i>2005</i>
<i>Írsko:</i>	<i>10. december</i>	<i>1980</i>
<i>Talianstvo:</i>	<i>20. február</i>	<i>1978</i>
<i>Luxembursko:</i>	<i>30. jún</i>	<i>2005</i>
<i>Holandsko:</i>	<i>6. február</i>	<i>1979</i>
<i>Nórsko:</i>	<i>30. december</i>	<i>1986</i>
<i>Portugalsko:</i>	<i>14. november</i>	<i>2000</i>
<i>Španielsko:</i>	<i>7. február</i>	<i>1979</i>
<i>Švédsko:</i>	<i>6. apríl</i>	<i>1976</i>
<i>Švajčiarsko:</i>	<i>19. november</i>	<i>1976</i>
<i>Spojené kráľovstvo:</i>	<i>28. marec</i>	<i>1978</i>

V súlade s bodom 3 článku XVI, rada zmenila a doplnila niektoré ustanovenia v prílohách k dohovoru prijatím nasledujúcich uznesení:

- *ESA/C-M/CXXII/Res. 1 (konečné znenie), kapitola IV, prijaté 20. októbra 1995;*
- *ESA/C-M/CLIV/Res. 2 (konečné znenie), kapitola III, prijaté 15. novembra 2001;*
- *ESA/C/CLXXIX/Res. 6 (konečné znenie), prijaté 22. júna 2005.*

Dohovor o založení Európskej vesmírnej agentúry

Zmluvné štaty tohto dohovoru,

S VEDOMÍM, že rozsah ľudských, technických a finančných zdrojov, ktoré si činnosti v oblasti vesmírneho výskumu vyžadujú, presahuje možnosti ktoréhoľvek samostatného európskeho štátu,

S OHĽADOM NA uznesenie prijaté Európskou vesmírnou konferenciou 20. decembra 1972 a potvrdené Európskou vesmírnou konferenciou 31. júla 1973, ktoré rozhodli o vytvorení novej organizácie pod názvom „Európska vesmírna agentúra“ z Európskej organizácie pre vesmírny výskum a Európskej organizácii pre vývoj a konštrukciu odpaľovacích zariadení pre vesmírne lode, ktorej cieľom bude integrácia európskych vnútrostátnych vesmírnych programov do Európskeho vesmírneho programu v čo najširšom možnom rozsahu a najkratšom možnom čase,

SO ŽELANÍM presadzovať a posilňovať európsku spoluprácu, na výlučne mierové účely, v oblasti vesmírneho výskumu a technológie a ich použitia vo vesmíre, s výhľadom ich používania na vedecké účely a pre operačné systémy vesmírnych aplikácií,

SO ŽELANÍM, pre dosiahnutie týchto cieľov, ustanoviť jedinú Európsku vesmírnu organizáciu na zvýšenie efektívnosti celoeurópskych snáh v oblasti vesmírneho odvetvia prostredníctvom lepšieho využívania zdrojov v súčasnosti určených na tento účel a so želaním definovať Európsky vesmírny program na výlučne mierové účely,

SA DOHODLI takto:

Článok I ZALOŽENIE AGENTÚRY

1. Týmto sa zakladá európska organizácia s názvom „Európska vesmírna agentúra“, ďalej nazývaná len „agentúra“.
2. Členmi agentúry, ďalej nazývanými len „členské štaty“, budú štaty, ktoré sú zmluvnými stranami tohto dohovoru v súlade článkami XX a XXII.
3. Všetky členské štaty sa budú zúčastňovať na povinných činnostiach ustanovených v článku V bode 1 písm. a, a budú prispievať na fixné spoločné náklady agentúry spomínané v prílohe II.
4. Ústredie agentúry bude sídliť v Paríži.

Článok II ÚČEL

Účelom agentúry je výlučne na mierové účely presadzovať a posilňovať spoluprácu medzi európskymi štátmi v oblasti vesmírneho výskumu a technológie a ich použitia vo vesmíre, s výhľadom na ich používanie na vedecké účely a pre operačné systémy vesmírnych aplikácií:

- a. formulovaním a implementovaním dlhodobej európskej vesmírnej politiky, odporúčaním cieľov v tejto oblasti členským štátom a zosúladčovaním politík členských štátov s politikami ostatných národných a medzinárodných organizácií a inštitúcií,
- b. prípravou a implementovaním činností a programov v oblasti vesmírneho výskumu,
- c. koordinovaním Európskeho vesmírneho programu a národných programov a integrovaním národných programov v čo najúplnejšej podobe do Európskeho vesmírneho programu, najmä čo sa týka vývoja aplikačných družíc,
- d. formulovaním a implementovaním priemyselnej politiky vhodnej pre jej program a odporúčaním koherentnej priemyselnej politiky členským štátom.

Článok III

INFORMÁCIE A ÚDAJE

1. Členské štáty a agentúra budú napomáhať výmene vedeckých a technických informácií relevantných pre oblasť vesmírneho výskumu a technológie a ich použitie vo vesmíre, pod podmienkou, že členský štát nebude povinný oznámiť žiadne informácie získané mimo agentúru ak sa domnieva, že takéto oznámenie by nebolo v súlade s jeho záujmami týkajúcimi sa zachovania bezpečnosti alebo dodržania dohôd s tretími stranami alebo by bolo v rozpore s podmienkami, na ktoré sa získanie takýchto informácií viazalo.
2. Pri uskutočňovaní svojich činností podľa článku V agentúra zabezpečí, aby všetky vedecké výsledky boli uverejnené alebo iným spôsobom sprístupnené potom, ako ich použijú vedeckí pracovníci zodpovední za experimenty. Výsledné zredukované údaje budú majetkom agentúry.
3. Pri zadávaní kontraktov alebo uzatváraní dohôd si agentúra vyhradí na výsledné vynálezy a technické údaje také práva, ktoré budú dostatočné na ochranu jej záujmov, záujmov členských štátov zúčastňujúcich sa na príslušnom programe a záujmov osôb a orgánov spadajúcich do ich jurisdikcie. Tieto práva budú zahŕňať v prvom rade právo prístupu, poskytnutia a užívania. Zúčastnené štáty budú informované o takýchto vynáleزوach a technických údajoch.
4. Tie vynálezy a technické údaje, ktoré sú majetkom agentúry budú poskytnuté členským štátom a tieto ich spolu s osobami a orgánmi v ich jurisdikcii môžu bezplatne použiť na vlastné účely.
5. Podrobne pravidlá uplatňovania predchádzajúcich ustanovení prijme rada dvojtretinou väčšinou hlasov členských štátov.

Článok IV

VÝMENNÉ POBYTY PRACOVNÍKOV

Členské štáty budú napomáhať výmene osôb zainteresovaných na práci v rámci kompetencie agentúry, v súlade s ich pravidlami platnými pre ktorúkoľvek osobu týkajúcimi sa uplatňovania ich zákonov a nariadení upravujúcich vstup, pobyt a odchod týchto osôb z ich územia.

Článok V

ČINNOSTI A PROGRAMY

1. Činnosti agentúry budú zahŕňať jednak povinné činnosti, na ktorých sa musia zúčastňovať všetky členské štáty a nepovinné činnosti, na ktorých sa budú zúčastňovať všetky členské štáty okrem tých, ktoré formálne vyhlásia, že nemajú záujem o účasť na danej činnosti.
 - a. V súvislosti s povinnými činnosťami agentúra:
 - i. zabezpečí vykonávanie základných činností ako je vzdelávanie, dokumentácia, štúdie budúcich projektov a technologickú výskumnú prácu,
 - ii. zabezpečí vypracovanie a uskutočnenie vedeckých programov vrátane programov družicových a iných vesmírnych systémov,
 - iii. bude zbierať relevantné informácie a oznamovať ich členským štátom, upozorňovať na medzery v údajoch alebo ich duplikáciu a poskytovať poradenstvo a pomoc pri zosúladzovaní medzinárodných a národných programov;
 - iv. bude udržiavať pravidelný kontakt s užívateľmi vesmírnych technológií a nepretržite sa zoznamovať s ich požiadavkami.
 - b. V súvislosti s nepovinnými činnosťami agentúra v súlade s ustanoveniami prílohy III zabezpečí uskutočnenie programov, ktoré sa budú zaoberať predovšetkým:
 - i. navrhovaním, vývojom, konštrukciou, odpalovaním, umiestňovaním na obežnú dráhu a riadením družíc a iných vesmírnych systémov,
 - ii. navrhovaním, vývojom, konštrukciou a prevádzkou odpáľovacích zariadení a vesmírnych transportných systémov.
2. V oblasti vesmírnych aplikácií, v prípade, že sa objaví takáto príležitosť, môže agentúra vykonávať operačné činnosti podľa podmienok definovaných radou priyatých väčšinou hlasov všetkých členských štátov. V prípade, že sa tak stane, agentúra:
 - a. dá k dispozícii príslušným operačným agentúram svoje vlastné zariadenia tak, aby ich využívali ako uznajú za vhodné,
 - b. zabezpečí podľa požiadaviek v mene dotknutých operačných agentúr odpálenie, umiestnenie na obežnú dráhu a riadenie operačných aplikačných družíc;

- c. bude vykonávať akékoľvek ďalšie činnosti požadované užívateľmi a schválené radou.

Náklady na uvedené operačné činnosti budú znášať ich príslušní užívatelia.

3. V súvislosti s koordináciou a integráciou programov spomínaných v článku II písm. c, obdrží agentúra od členských štátov v dostatočnom časovom predstihu informácie o projektoch týkajúcich sa nových vesmírnych programov, sprostredkuje konzultácie medzi členskými štátmi, vykoná všetky nevyhnutné hodnotenia a formuluje príslušné pravidlá, ktoré rada prijme jednohlasným súhlasom všetkých členských štátov. Ciele a postupy internacionalizácie programov sú stanovené v prílohe IV.

Článok VI

ZARIADENIA A SLUŽBY

1. Agentúra je povinná na uskutočnenie jej zverených programov:
 - a. udržiavať internú kapacitu a možnosti potrebné na prípravu a dohľad nad jej úlohami a v súvislosti s týmto zriaďať a prevádzkovať také komplexy a zariadenia, aké si jej činnosti vyžadujú,
 - b. uzatvárať osobitné dohody na uskutočnenie určitých častí svojich programov prostredníctvom alebo v spolupráci s inštitúciami členských štátov alebo dohody o riadení niektorých vnútroštátnych zariadení samotnou agentúrou.
2. Pri implementácii svojich programov sa členské štaty a agentúra budú snažiť v prvom rade v čo najvyššej miere využívať a racionalizovať svoje existujúce zariadenia a dostupné služby a v súlade s týmto záväzkom nebudú vytvárať nové zariadenia ani zriaďovať nové služby bez predchádzajúceho preverenia možnosti použitia existujúcich prostriedkov.

Článok VII

PRIEMYSELNÁ POLITIKA

1. Priemyselná politika, ktorú má agentúra za úlohu vypracovať a uplatňovať v zmysle článku II písm. d, bude vytvorená tak, aby predovšetkým:
 - a. nákladovo efektívnym spôsobom spĺňala požiadavky Európskeho vesmírneho programu a koordinovaných národných vesmírnych programov,
 - b. zvyšovala celosvetovú konkurencieschopnosť európskeho priemyslu udržiavaním a vývojom vesmírnych technológií a podporovala racionalizáciu a vývoj priemyselnej štruktúry vhodnej pre požiadavky trhu, v prvom rade prostredníctvom využívania už existujúceho priemyselného potenciálu všetkých členských štátov,
 - c. zabezpečila pomernú účasť všetkých členských štátov z pohľadu ich finančného príspevku na implementáciu Európskeho vesmírneho programu a na súvisiacom vývoji vesmírnych technológií; konkrétnie agentúra zaručí pri uskutočnení svojich programov prednostné právo účasti priemyslu všetkých členských štátov, ktorým v maximálnej miere poskytne príležitosť zúčastniť sa na prácach spojených s vývojom technológií pre agentúru,
 - d. využívala výhody voľnej hospodárskej súťaže vo všetkých prípadoch okrem prípadov, kedy by takýto postup bol v rozpore s inými stanovenými cieľmi priemyselnej politiky

Ďalšie ciele môže definovať rada po jednohlasnom súhlase všetkých členských štátov.

Podrobnosti týkajúce sa spôsobu dosahovania týchto cieľov sú stanovené v prílohe V a v pravidlach, ktoré rada musí prijať dvojtretinovou väčšinou hlasov všetkých členských štátov a pravidelne ich revidovať.

2. Pri realizovaní svojich programov bude agentúra v maximálnej možnej miere využívať externých dodávateľov za súčasného udržania interných možností, o ktorých sa zmieňuje článok VI bod 1.

Článok VIII

ODPAĽOVACIE ZARIADENIA A INÉ VESMÍRNE TRANSPORTNÉ SYSTÉMY

1. Pri definovaní svojich misií musí agentúra vždy počítať s odpalovacimi zariadeniami alebo inými vesmírnymi transportnými systémami, ktoré boli vyvinuté v rámci jej programov alebo niektorým z členských štátov alebo s významným prispením agentúry a musí zabezpečiť ich prednostné použitie na

primerané úžitkové zaťaženie, ak toto nebude neprimerane znevýhodňujúce v porovnaní s inými odpáľovacími zariadeniami alebo vesmírnymi transportnými prostriedkami dostupnými v predpokladanom čase z pohľadu nákladov, spôsoblivosti a udržateľnosti misie.

2. Ak činnosti alebo programy spadajúce do pôsobnosti článku V zahrňajú použitie odpáľovacích zariadení alebo iných vesmírnych transportných systémov, zúčastnené štaty v čase predloženia programu na schválenie alebo prijatie musia informovať rada o tom, aké odpáľovacia zariadenia alebo vesmírne transportné systémy zamýšľajú použiť. Ak v priebehu programu zúčastnený štát vysloví želanie použiť iné odpáľovacie zariadenie alebo vesmírny transportný systém než bol pôvodne schválený, rada rozhodne o tejto zmene podľa rovnakých pravidiel aké použila pri pôvodnom schválení alebo prijatí programu.

Článok IX

VYUŽÍVANIE ZARIADENÍ, POMOC ČLENSKÝM ŠTÁTOM A DODÁVKA PRODUKTOV

1. Agentúra sprístupní svoje zariadenia pod podmienkou, že toto nenaruší ich použitie na jej vlastné činnosti a programy, ktorémuž vek členskému štátu, ktorý požiada o možnosť použiť ich na svoje vlastné programy a to na jeho vlastné náklady. Rada stanoví dvojtretinovou väčšinou hlasov všetkých členských štátov praktické podrobnosti podmienok, za akých agentúra sprístupní svoje zariadenia.
2. Ak jeden alebo viacero členských štátov vysloví želanie zúčastniť sa na projekte, ktorý nespadá do činností a programov uvedených v článku V, ale zároveň napĺňa poslanie agentúry, môže rada dvojtretinovou väčšinou hlasov všetkých členských štátov rozhodnúť o poskytnutí pomoci zo strany agentúry. Náklady, ktoré agentúre vzniknú bude znášať dotknutý členský štát alebo štaty.
3.
 - a. Produkty vyvinuté v rámci programu agentúry budú dodané každému z členských štátov, ktorý sa podieľal na financovaní daného programu a požiada, aby mu tieto produkty boli dodané na vlastné účely. Rada stanoví dvojtretinovou väčšinou hlasov všetkých členských štátov praktické podrobnosti podmienok, za akých sa uskutoční dodávka takýchto produktov a predovšetkým stanoví opatrenia, ktoré agentúra prijme vo vzťahu k jej vlastným dodávateľom, aby umožnila členskému štátu získať produkty, o ktoré tento požiadal.
 - b. Tento členský štát môže požiadať agentúru, aby sa vyjadriala, či považuje ceny navrhované dodávateľmi za primerané a opodstatnené a či by ich za podobných okolností považovala za prijateľné pre účely plnenia svojich vlastných požiadaviek.
 - c. Plnenie žiadostí uvedených v tomto odseku nesmie vyústiť do žiadnych dodatočných nákladov pre agentúru, a všetky náklady vyplývajúce z takýchto požiadaviek bude znášať žiadajúci členský štát.

Článok X

ORGÁNY

Orgánmi agentúry bude rada a generálny riaditeľ, ktorému bude pomáhať personál agentúry.

Článok XI

RADA

1. Rada sa skladá zo zástupcov členských štátov.
2. Rada sa schádza podľa potreby a to buď na úrovni delegátov alebo na ministerskej úrovni. Ak rada nerozhodne inak, schôdze sa budú konáť v ústredí agentúry.
3.
 - a. Rada volí na dvojročné obdobie predsedu a podpredsedu, ktorí môžu byť opäťovne zvolení na ďalší jeden rok. Predseda bude viesť zasadania rady a zabezpečí prípravu a vypracovanie rozhodnutí rady. Bude informovať členské štáty o návrchoch na uskutočnenie nepovinných programov a bude pomáhať pri koordinovaní činnosti orgánov agentúry. Jeho úlohou bude nadväzovať a udržiavať komunikáciu s členskými štátmi prostredníctvom ich delegátov v rade o všeobecných politických otázkach ovplyvňujúcich agentúru a snažiť sa o dosiahnutie súladu v náhladoch na tieto otázky. V čase medzi

konaním jednotlivých stretnutí rady bude konzultovať s generálnym riaditeľom a získavať od neho všetky potrebné informácie.

- b. Predsedovi pomáha kancelária predsedu. O jej zložení rozhoduje rada. Schôdze kancelárie zvoláva predsedu. Kancelária bude predsedovi poskytovať podporu a poradenstvo pri príprave schôdzí rady.
- 4. Na schôdzach rady na ministerskej úrovni bude vždy zvolený predsedajúci schôdze. Ďalšiu ministerskú schôdzku bude zvolávať tento zvolený predsedajúci.
- 5. Okrem funkcií uvedených na iných miestach tohto dohovoru a v súlade s jeho ustanoveniami, bude rada plniť nasledujúce funkcie:
 - a. v súvislosti s činnosťami a programom spomínanými v článku V bode 1 písm. a i) a ii):
 - i. schvaľovať činnosti a program väčšinou hlasov členských štátov; tieto rozhodnutia môžu byť zmenené iba prostredníctvom nového rozhodnutia prijatého dvojtretinou väčšinou hlasov všetkých členských štátov,
 - ii. jednomyselným rozhodnutím všetkých členských štátov ustanovať objem zdrojov, ktoré budú poskytnuté agentúre na nasledujúce päťročné obdobie;
 - iii. jednomyselným rozhodnutím všetkých členských štátov ustanovať ku koncu tretieho roka každého päťročného obdobia a po preskúmaní situácie objem zdrojov, ktoré majú byť poskytnuté agentúre na nasledujúce nové päťročné obdobie začínajúce na konci tohto tretieho roka,
 - b. v súvislosti s činnosťami spomínanými v článku V bode 1 písm. a iii) a iv):
 - i. definovať politiku, ktorú bude agentúra dodržiavať pri napĺňaní svojho poslania;
 - ii. prijímať dvojtretinou väčšinou hlasov všetkých členských štátov odporúčania adresované členským štátom,
 - c. v súvislosti s nepovinnými voliteľnými programami uvedenými v článku V bode 1 písm. b:
 - i. schvaľovať každý z programov väčšinou hlasov všetkých členských štátov,
 - ii. podľa situácie určovať v priebehu implementácie programov ich poradie podľa priority,
 - d. prijímať ročné plány činnosti agentúry,
 - e. v súvislosti s rozpočtom v súlade s definíciou v prílohe II:
 - i. prijímať ročný všeobecný rozpočet agentúry dvojtretinou väčšinou hlasov všetkých členských štátov,
 - ii. schvaľovať rozpočet každého programu dvojtretinou väčšinou hlasov zúčastnených štátov,
 - f. schvaľovať dvojtretinou väčšinou hlasov všetkých členských štátov finančné predpisy a iné finančné opatrenia agentúry,
 - g. dohliadať na výdavky na povinné a nepovinné činnosti uvedené v článku V bode 1,
 - h. schvaľovať a publikovať auditované výročné uzávierky účtov agentúry,
 - i. prijímať dvojtretinou väčšinou hlasov všetkých členských štátov nariadenia týkajúce sa zamestnancov,
 - j. prijímať dvojtretinou väčšinou hlasov všetkých členských štátov pravidlá pre udeľovanie povolení, so zvláštnym prihliadnutím na mierové účely agentúry, na vývoz technológií a produktov vyvinutých v rámci programov a činností agentúry alebo s jej pomocou, na územia mimo členských štátov,
 - k. rozhodovať o prijímaní nových členských štátov v súlade s článkom XXII,
 - l. rozhodovať o opatreniach, ktoré budú prijaté v súlade s článkom XXIV ak že sa členský štát rozhodne vypovedať tento dohovor alebo prestane byť členom v zmysle článku XVIII,
 - m. prijímať všetky opatrenia potrebné pre naplnenie poslania agentúry podľa tohto dohovoru.
- 6.
 - a. Každý členský štát bude v rade disponovať jedným hlasom. Členský štát však nebude mať hlasovacie právo o záležitostiach týkajúcich sa výlučne schváleného programu, na ktorom sa tento členský štát nezúčastňuje.
 - b. Členský štát stráca hlasovacie právo v rade v prípade, že čiastka neuhradených príspevkov do agentúry na všetky činnosti a programy stanovené v článku V, na ktorých sa tento zúčastňuje, presiahne stanovenú čiastku príspevku za aktuálny finančný rok. Navyše ak čiastka neuhradených príspevkov členského štátu na ktorýkoľvek z programov uvedených v článku V bode 1 písm. a ii) alebo v článku V bode 1 písm. b, na ktorých sa zúčastňuje, presiahne stanovenú čiastku jeho príspevku na tento program za aktuálny finančný rok, tento členský štát stráca právo hlasovať o záležitostiach týkajúcich sa výlučne tohto programu. V akomkoľvek takomto prípade však členský štát bude môcť hlasovať v rade, ak členské štaty dvojtretinou väčšinou hlasov všetkých členských štátov rozhodnú, že takéto neuhradenie príspevkov bolo spôsobené okolnosťami mimo kontroly dotknutého členského štátu.

- c. Akákoľvek schôdza rady bude uznášania schopná iba ak na nej budú prítomní delegáti z väčšiny všetkých členských štátov.
 - d. Okrem prípadov, ktoré tento dohovor upravuje inak, budú rozhodnutia rady prijímané jednoduchou väčšinou hlasov členských štátov prítomných na schôdzi.
 - e. Pri stanovovaní jednohlasnosti alebo väčšiny hlasov, ktoré tento dohovor zakotvuje, sa nebude brať do úvahy členský štát, ktorý nemá hlasovacie právo.
7. Rada prijme vlastný rokovací poriadok.
- 8.
- a. Rada zriadi Výbor pre vedecký program, ktorému bude predkladať všetky záležitosti týkajúce sa povinného vedeckého programu podľa článku V bodu 1 písm. a ii). Udelí tomuto výboru právomoc prijímať rozhodnutia týkajúce sa tohto programu, ktoré však budú vždy podliehať funkciám rady súvisiacim s určením objemu prostriedkov a prijímaním ročného rozpočtu. Podmienky pre vykonávanie činnosti Výboru pre vedecký program stanoví rada dvojtretinovou väčšinou hlasov všetkých členských štátov a v súlade s týmto článkom.
 - b. Rada môže zriadiť také podriadené orgány, aké bude považovať za potrebné na plnenie zámerov agentúry. Zriadenie takýchto orgánov a ustanovenie podmienok pre vykonávanie ich činnosti spolu s prípadmi kedy budú disponovať rozhodovacími právomocami, stanoví rada dvojtretinovou väčšinou hlasov všetkých členských štátov.
 - c. Keď podriadený orgán preveruje otázku súvisiacu priamo s jedným z nepovinných programov uvedených v článku V bode 1 písm. b, nezúčastnené štáty nebudú mať hlasovacie právo, ak zúčastnené štáty nerozhodnú inak.

Článok XII

GENERÁLNY RIADITEĽ A PRACOVNÍCI

1.
 - a. Rada dvojtretinovou väčšinou hlasov všetkých členských štátov menuje generálneho riaditeľa na definované obdobie a rovnakým spôsobom môže jeho menovanie zrušiť.
 - b. Generálny riaditeľ bude výkonným riaditeľom agentúry a jej zákonným zástupcom. Na základe pokynov rady prijíma všetky opatrenia potrebné pre riadenie agentúry, uskutočňovanie jej programov, implementáciu jej politiky a plnenie jej poslania. Sú mu podriadené všetky súčasti agentúry. V otázkach týkajúcich sa finančnej správy agentúry postupuje v súlade s ustanoveniami prílohy II. Rade podáva výročnú správu, ktorá je následne publikovaná. Tiež môže predkladať návrhy týkajúce sa činností a programov ako aj opatrení zameraných na zabezpečenie naplnenia poslania agentúry. Zúčastňuje sa schôdzí agentúry, nedisponuje však hlasovacím právom.
 - c. Rada môže odložiť vymenovanie generálneho riaditeľa o také obdobie, ktoré považuje za potrebné, a to budť pri nadobudnutí platnosti tohto dohovoru alebo v prípade keď dôjde k uvoľneniu tejto pozície. V takomto prípade rada vymenuje osobu, ktorá bude pôsobiť namiesto generálneho riaditeľa a bude disponovať takými právomocami a zodpovednosťami, ktoré určí rada.
2. Generálnemu riaditeľovi budú pomáhať takí vedeckí, technickí a administratívni pracovníci spolu s úradníkmi, ktorých bude tento považovať za potrebných v súlade s obmedzeniami ustanovenými radosť.
3.
 - a. Vedúci riadiaci pracovníci, v súlade s definíciou rady, budú vymenovaní alebo odvolávaní radou na odporúčanie generálneho riaditeľa. Vymenovania a odvolania rady si vyžadujú potvrdenie dvojtretinovou väčšinou hlasov všetkých členských štátov.
 - b. Ostatných členov personálu menuje a odvoláva generálny riaditeľ, ktorý bol k tomuto poverený radou.
 - c. Všetci zamestnanci budú prijímaní na základe ich kvalifikácie s prihlásením na dodržanie primeranej distribúcie pracovných miest medzi štátnych príslušníkov jednotlivých členských štátov. Menovania a odvolávania budú prebiehať v súlade s ustanoveniami smerníc o zamestnancoch.
 - d. Vedeckí pracovníci, ktorí nie sú zamestnancami a ktorí vykonávajú výskum v zariadeniach agentúry, budú podliehať generálnemu riaditeľovi a budú sa na nich vzťahovať všeobecné pravidlá prijaté radou.
4. Zodpovednosť a povinnosti generálneho riaditeľa a pracovníkov v súvislosti s agentúrou budú svojim charakterom výlučne medzinárodné. Pri výkone svojich povinností nesmú prijímať ani žiadať o pokyny žiadnu vládu alebo orgán mimo agentúru. Každý členský štát je povinný rešpektovať medzinárodný

charakter zodpovednosti generálneho riaditeľa a pracovníkov a nesmie sa snažiť ich ovplyvňovať pri výkone ich povinností.

Článok XIII

FINANČNÉ PRÍSPEVKY

1. Každý členský štát bude prispievať na náklady činností a programu uvedené v článku V bode 1 písm. a a v súlade s prílohou II na spoločné výdavky agentúry podľa kľúča na určenie výšky príspevkov odsúhláseného radou dvojtretinovou väčšinou hlasov všetkých členských štátov a to bud' každé tri roky v čase preskúmania, o ktorom sa zmieňuje článok XI bod 5 písm. a iii), alebo kedykoľvek rada po jednohlasmom odsúhlásení všetkými členskými štátmi rozhodne o prijatí nového kľúča. Výška príspevkov sa bude odvajať od priemerného štátneho príjmu každého členského štátu za posledné tri roky, pre ktoré sú k dispozícii štatistiké údaje. Avšak,
 - a. žiadny členský štát nebude povinný uhradiť príspevky presahujúce dvadsať päť percent celkovej čiastky príspevkov stanovených radou na úhradu týchto nákladov,
 - b. rada môže dvojtretinovou väčšinou hlasov všetkých členských štátov rozhodnúť v prípade, že v konkrétnom členskom štáte nastanú výnimočné okolnosti, o znížení príspevku tohto štátu na obmedzené obdobie. Konkrétnie, ak ročný príjem na obyvateľa členského štátu klesne pod čiastku, o ktorej rada rozhodla dvojtretinovou väčšinou hlasov všetkých členských štátov, bude takáto situácia považovaná za výnimočnú okolnosť v zmysle tohto ustanovenia.
2. Každý členský štát bude prispievať na náklady každého nepovinného programu spadajúceho pod článok V bod 1 písm. b, ak formálne nevyhlási, že nemá záujem o účasť na tomto programe a teda nie je jeho účastníkom. Ak sa všetky zúčastnené štáty nedohodnú inak, kľúč na určenie výšky príspevkov na daný program sa bude odvajať od priemerného štátneho príjmu každého zúčastneného členského štátu za posledné tri roky, pre ktoré sú k dispozícii štatistiké údaje. Tento kľúč sa bude opäťovne prehodnocovať bud' každé tri roky alebo kedykoľvek v prípade, ak sa rada v súlade s odsekom 1 rozhodne ustanoviť nový kľúč. Od žiadneho zúčastneného štátu sa však na základe stanoveného kľúča nebude vyžadovať uhradenie príspevku, ktorý by presahoval dvadsať päť percent celkovej čiastky príspevkov na daný program. Ak sa zúčastnené štáty nedohodnú pri schvaľovaní alebo počas priebehu programu inak, percento príspevku každého zúčastneného štátu sa musí rovnať najmenej dvadsiatim piatim percentám jeho percentuálneho príspevku ustanoveného podľa odseku 1.
3. Štatistiké systémy použité na stanovenie kľúča na určenie výšky príspevkov, na ktoré odkazuje odsek 1 a odsek 2 sú totožné a konkrétnie ich stanovia finančné predpisy agentúry.
4.
 - a. Akýkoľvek štát, ktorý neboli zmluvným štátom Dohovoru o založení Európskej vesmírnej agentúry alebo Dohovoru o založení Európskej organizácie pre vývoj a konštrukciu odpaľovacích zariadení pre vesmírne lode a ktorý sa stane zmluvným štátom tohto dohovoru, musí uhradiť okrem svojich príspevkov osobitný príspevok súvisiaci s hodnotou aktív agentúry v čase pristúpenia. Výšku tohto osobitného príspevku stanoví rada prostredníctvom dvojtretinovej väčšiny hlasov všetkých členských štátov.
 - b. Platby uskutočnené v súlade s ustanoveniami pododseku a budú použité na zníženie príspevkov ostatných členských štátov, ak rada dvojtretinovou väčšinou hlasov všetkých členských štátov nerozhodne inak.
5. Príspevky splatné na základe tohto článku budú uhrádzané v súlade s prílohou II.
6. S prihliadnutím na pokyny rady, generálny riaditeľ môže prijať dary alebo majetok odkázaný agentúre pod podmienkou, že tieto nie sú viazané podmienkami, ktoré by boli v rozpore s poslaním agentúry.

Článok XIV

SPOLUPRÁCA

1. Agentúra môže na základe rozhodnutia rady prijatého jednomyselne všetkými členskými štátmi spolupracovať s inými medzinárodnými organizáciami a inštitúciami a s vládami, organizáciami a inštitúciami nečlenských štátov a vstupovať s nimi do zmluvných záväzkov upravujúcich túto spoluprácu.
2. Takáto spolupráca môže prebiehať formou účasti nečlenského štátu alebo medzinárodných organizácií na jednom alebo viacerých programoch podľa článku V bodu 1 písm. a ii) a článku V bodu 1 písm. b. Na základe rozhodnutia, ktoré stanovuje odsek 1, rada dvojtretinovou väčšinou hlasov členských štátov zúčastňujúcich sa na relevantnom programe definuje v každom prípade podrobne podmienky takejto spolupráce. Takéto podmienky môžu stanovovať, že nečlenský štát bude disponovať hlasom v rade, v prípadoch skúmania záležitostí týkajúcich sa výlučne programu, na ktorom sa tento štát zúčastňuje.
3. Takáto spolupráca môže prebiehať aj formou priznania pridruženého členstva nečlenským štátom, ktoré sa zaviažu prispievať aspoň na štúdie budúcich projektov podľa článku V bodu 1 písm. a i). Podrobne podmienky takého pridruženého členstva definuje rada dvojtretinovou väčšinou hlasov všetkých členských štátov.

Článok XV

PRÁVNY ŠTATÚT, PRIVILÉGIÁ A IMUNITA

1. Agentúra má právnu subjektivitu.
2. Agentúra, jej personál, experti a zástupcovia členských štátov budú požívať právne postavenie, privilégia a imunitu stanovené v prílohe I.
3. Dohody týkajúce sa ústredia agentúry a založenia zariadení v súlade s článkom VI budú uzatvorené medzi agentúrou a členskými štátmi, na území ktorých bude umiestnené ústredie a jednotlivé zariadenia.

Článok XVI

ZMENY A DODATKY

1. Rada môže odporúčať členským štátom zmeny a dodatky k tomuto dohovoru a jeho prílohe I. Ktorýkoľvek členský štát, ktorý chce navrhnuť zmenu alebo dodatok, musí o tom upovedomiť generálneho riaditeľa. Generálny riaditeľ informuje členské štáty o akékoľvek označenej zmene alebo dodadku najmenej tri mesiace pred ich prerokovaním v rade.
2. Akákoľvek zmena alebo dodatok odporúčaný radou nadobudne platnosť tridsať dní po dni kedy vláda Francúzska obdrží oznamenie o jej prijati od všetkých členských štátov. Vláda Francúzska označí všetkým členským štátom dátum nadobudnutia platnosti takejto zmeny alebo doplnenia.
3. Rada môže jednomysel'ým hlasovaním všetkých členských štátov zmeniť a doplniť ktorékoľvek ostatné prílohy k tomuto dohovoru pod podmienkou, že takáto zmena alebo dodatok nebude v rozpore s dohovorom. Akákoľvek takáto zmena alebo dodatok nadobudnú platnosť k dátumu, o ktorom rada rozhodne jednohlasným hlasovaním všetkých členských štátov. Generálny riaditeľ informuje všetky členské štáty o akýchkoľvek uvedených zmenách alebo dodatkoch a o dátume nadobudnutia ich platnosti.

Článok XVII

SPORY

1. Akékoľvek spory medzi dvoma alebo viacerými členskými štátmi alebo medzi členskými štátmi a agentúrou, týkajúce sa výkladu alebo používania tohto dohovoru alebo jeho príloh a podobne aj akékoľvek spory, na ktoré odkazuje článok XXVI prílohy I, ktoré nebudú urovnane radou alebo jej prostredníctvom, budú na žiadosť spornej strany predložené na rozhodcovské konanie.
2. Ak sa sporné strany nedohodnú inak, rozhodcovské konanie bude prebiehať v súlade s týmto článkom a zároveň sa bude riadiť aj dodatočnými pravidlami prijatými radou dvojtretinovou väčšinou hlasov všetkých členských štátov.
3. Rozhodcovský tribunál bude pozostávať z troch členov. Každý účastník konania vymenuje jedného rozhodcu a prví dvaja rozhodcovia vymenujú tretieho rozhodcu, ktorý bude predsedáť rozhodcovskému tribunálu. Dodatočné pravidlá uvedené v bode 2 stanovia postup v prípade, že sa menovania rozhodcov neuskutočnia v presne stanovenom čase.
4. Členský štát alebo agentúra, ktorí nie sú účastníkmi konania, môžu zasahovať do konania so súhlasom rozhodcovského tribunálu, ak tento uzná, že majú podstatný záujem na rozhodnutí v danej veci.
5. Rozhodcovský tribunál určí svoje sídlo a stanoví svoj rokovací poriadok.

- Rozhodnutie prijíma rozhodcovský tribunál väčšinou hlasov, pričom členovia tribunálu sa nesmú zdržať hlasovania. Toto rozhodnutie bude konečné a záväzné pre všetky sporné strany a nebude sa proti nemu možné odvolať. Sporné strany musia splniť rozhodnutie bezodkladne. V prípade sporov ohľadne zmyslu alebo rozsahu rozhodnutia rozhodcovský tribunál rozhodnutie na požiadanie ktorejkoľvek spornej strany vysvetli.

Článok XVIII

NEPLNENIE POVINNOSTÍ

Ktorýkoľvek členský štát, ktorý nesplní svoje povinnosti vyplývajúce z tohto dohovoru prestáva byť členom agentúry rozhodnutím rady prijatým dvojtretinou väčšinou hlasov všetkých členských štátov. V takomto prípade budú platiť ustanovenia článku XXIV.

Článok XIX

KONTINUITA PRÁV A POVINNOSTÍ

K dátumu, kedy tento dohovor nadobudne platnosť, agentúra prevezme všetky práva a povinnosti Európskej organizácie pre výskum vesmíru a Európskej organizácie pre vývoj a konštrukciu odpaľovacích zariadení pre vesmírne lode.

Článok XX

PODPIS A RATIFIKÁCIA

- Tento dohovor bude otvorený na podpis členským štátom Európskej vesmírnej konferencie do 31. decembra 1975. Prílohy k tomuto dohovoru sú jeho neoddeliteľnou súčasťou.
- Dohovor podlieha ratifikácii alebo prijatiu. Ratifikačné listiny alebo listiny o prijatí budú uložené u vlády Francúzska.
- Po nadobudnutí platnosti dohovoru a do uloženia ratifikačnej listiny, sa signatársky štát môže zúčastňovať schôdzí agentúry bez hlasovacieho práva.

Článok XXI

NADOBUDNUTIE PLATNOSTI

- Tento dohovor nadobúda platnosť po jeho podpise a uložení ratifikačných listín alebo listín o prijatí u vlády Francúzska nasledujúcimi štátmi, členmi Európskej organizácie pre výskum vesmíru a Európskej organizácie pre vývoj a konštrukciu odpaľovacích zariadení pre vesmírne lode: Belgické kráľovstvo, Dánske kráľovstvo, Francúzska republika, Spolková republika Nemecko, Talianska republika, Holandské kráľovstvo, Španielsko, Švédske kráľovstvo, Švajčiarska konfederácia a Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska. Pre štát ratifikujúci, prijímaci alebo pristupujúci k dohovoru po nadobudnutí jeho platnosti nadobúda dohovor platnosť k dátumu uloženia listiny o ratifikácii, prijatí alebo pristúpení týmto štátom.
- K dátumu nadobudnutia platnosti tohto dohovoru zaniká Dohovor o založení Európskej organizácie pre výskum vesmíru a Dohovor o založení Európskej organizácie pre vývoj a konštrukciu odpaľovacích zariadení pre vesmírne lode.

Článok XXII

PRÍSTUPENIE

- Po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru môže k nemu pristúpiť ktorýkoľvek štát po predchádzajúcom rozhodnutí rady prijatom jednomyselne všetkými členskými štátmi.
- Štát, ktorý chce pristúpiť k tomuto dohovoru musí svoj zámer označiť generálnemu riaditeľovi, ktorý o žiadosti informuje členské štáty najmenej tri mesiace pred predložením žiadosti rade na rozhodnutie.
- Ratifikačné listiny alebo listiny o prijatí budú uložené u vlády Francúzska.

Článok XXIII

OZNÁMIENIA

Vláda Francúzska oznámi všetkým signatárom a pristupujúcim štátom:

- a. dátum uloženia každej listiny o ratifikácii, prijatí alebo pristúpení,
- b. dátum nadobudnutia platnosti tohto dohovoru a zmien alebo doplnení, ktoré upravuje článok XVI bod 2,
- c. vypovedanie dohovoru členským štátom.

Článok XXIV

VYPOVEDANIE

1. Po šiestich rokoch platnosti dohovoru ho môže ktorýkoľvek z členských štátov vypovedať oznámením vláde Francúzska, ktorá toto oznámi ostatným členským štátom a generálnemu riaditeľovi. Vypovedanie nadobudne účinnosť na konci finančného roka nasledujúceho po roku doručenia oznámenia vláde Francúzska. Potom ako vypovedanie nadobudne účinnosť, dotknutý štát zostáva viazaný dodržiavaním povinnosti financovať svoj podiel na výdavkoch zodpovedajúci čiastke podľa zmluvných ustanovení platných pre rozpočet v roku , kedy vypovedanie dohovoru bolo oznámené vláde Francúzska aj v predchádzajúcich finančných rokoch.
2. Členský štát, ktorý vypovedá dohovor musí odškodniť agentúru za akúkoľvek stratu majetku na jeho území, ak nie je možné uzatvoriť s agentúrou osobitnú dohodu o ďalšom používaní tohto majetku agentúrou alebo o pokračovaní istých činností agentúry na území spomínaného štátu. Akákoľvek takáto osobitná dohoda konkrétnie stanoví v akom rozsahu a za akých podmienok bude pokračovať uplatňovanie ustanovení tohto dohovoru po nadobudnutí účinnosti vypovedania v súvislosti s ďalším používaním majetku a pokračovaním činností.
3. Členský štát vypovedávajúci dohovor a agentúra sa spoločne dohodnú na dočatočných záväzkoch, ktoré bude znášať spomínaný štát.
4. Dotknutý štát si ponechá všetky práva, ktoré získal do dátumu nadobudnutia účinnosti vypovedania dohovoru.

Článok XXV

ZRUŠENIE

1. Ak sa počet členských štátov zmenší na menej než päť, je možné agentúru zrušiť. Agentúru je možné zrušiť aj kedykoľvek inokedy na základe dohody medzi členskými štátmi.
2. V prípade zrušenia rada vymenuje likvidačný orgán, ktorý bude jednať so štátmi, na území ktorých sa v tom čase nachádza ústredie a zariadenia agentúry. Právna subjektivita agentúry bude pretrvávať pre účely likvidácie.
3. Akékoľvek zisky alebo zostatky budú rozdelené medzi tie štáty, ktoré sú členmi agentúry v čase jej zrušenia, pomerne podľa skutočne uhradených príspevkov od dátumu, kedy sa stali zmluvnými štátmi tohto dohovoru. Ak došlo k deficitu, tento vyrovnajú tie isté členské štáty pomerne k svojim príspevkom, ako boli stanovené pre vtedy aktuálny finančný rok.

Článok XXVI

REGISTRÁCIA

Organizácie K dátumu nadobudnutia platnosti tohto dohovoru dá vláda Francúzska tento dohovor zaregistrovať na Sekretariáte spojených národov v súlade s článkom 102 Charty Organizácie Spojených národov.

Príloha I

PRIVILÉGIÁ A IMUNITA

Článok I

Agentúra má právnu subjektivitu. Konkrétnie bude mať právomoc uzatvárať zmluvy, nadobúdať a zbavovať sa hnuteľného a nehnuteľného majetku a byť účastníkom súdneho konania.

Článok II

Bez toho, aby boli dotknuté články XXII a XXIII, budovy a priestory pôsobenia agentúry budú považované za nedotknuteľné.

Článok III

Archívy agentúry budú považované za nedotknuteľné.

Článok IV

1. Agentúra bude požívať imunitu voči právnym konaniam a exekučným opatreniam, mimo:
 - a. prípadov kedy sa na základe rozhodnutia rady výslovne vzdá takejto imunity v konkrétnom prípade; rada je povinná vziať sa imunity v prípadoch, kedy by jej uplatňovanie bolo prekážkou výkonu spravodlivosti a kedy sa jej môže vziať bez ohrozenia záujmov agentúry,
 - b. v súvislosti s občiansko-právnou žalobou tretej strany za škody spôsobené nehodou zapríčinenou vozidlom patriacim alebo prevádzkovaným v mene agentúry alebo v prípade priestupku proti dopravným predpisom, na ktorých sa toto vozidlo podielalo,
 - c. v súvislosti s presadzovaním rozhodnutia rozhodcovského konania podľa článku XXV alebo článku XXVI,
 - d. v prípade obstavenia miezd alebo platov, ktoré agentúra dlhuje zamestnancovi, na základe rozhodnutia súdu.
2. Majetok a aktíva agentúry, kdekolvek sa tieto nachádzajú, budú požívať imunitu voči akejkoľvek forme zabavenia, konfiškácie, vyvlastnenia a znárodnenia. Zároveň budú požívať imunitu voči akejkoľvek forme správneho alebo predbežného súdneho obmedzenia, okrem rozsahu v akom toto môže byť dočasne nevyhnutné na odvrátenie alebo vyšetrenie nehôd, ktorých účastníkmi boli motorové vozidlá patriace agentúre alebo prevádzkované v jej mene.

Článok V

1. V rozsahu svojich oficiálnych činností sú agentúra, jej majetok a príjem osloboodené od priameho zdanenia.
2. Ak agentúra uskutočňuje alebo užíva nákupy alebo služby značnej hodnoty, príne nevyhnutné na uskutočnenie oficiálnych činností a cena takýchto nákupov alebo služieb zahŕňa dane alebo clá, členské štaty sú povinné, ak je to možné, prijať náležité opatrenia vedúce k poskytnutiu výnimky zo zdanenia a k vráteniu už uhradených daní.

Článok VI

Tovar dovážaný alebo vyvážaný agentúrou alebo v jej mene, ktorý je vyslovene nevyhnutný pre uskutočnenie jej oficiálnych činností, bude osloboodený od všetkých exportných a importných ciel a daní a od všetkých importných a exportných obmedzení a zákazov.

Článok VII

1. Na účely článkov V a VI oficiálne činnosti agentúry zahŕňajú jej administratívne činnosti, včítane jej činností súvisiacich so schémou sociálneho zabezpečenia a činnosti uskutočňované v oblasti vesmírneho výskumu a technológií a ich používania v súlade s poslaním agentúry, ako ho definuje tento dohovor.

2. O rozsahu, v akom môže byť ďalšie využitie výskumu, technológií a činností vykonávaných podľa článku V bodu 2 a článku IX tohto dohovoru považované za súčasť oficiálnych činností agentúry, rozhodne v každom jednotlivom prípade rada po konzultácii s kompetentnými orgánmi dotknutých členských štátov.
3. Ustanovenia článkov V a VI sa nebudú vzťahovať na dane a clá, ktoré sú iba poplatkami za verejnoprospešné služby.

Článok VIII

Na základe článkov V alebo VI nebude udelená žiadna výnimka v súvislosti s tovarom nakúpeným alebo dovezeným alebo službami poskytnutými pre osobné potreby personálu agentúry.

Článok IX

1. Tovar nadobudnutý na základe článku V alebo dovezený na základe článku VI nesmie byť predaný alebo darovaný, okrem prípadov, kedy to umožňujú podmienky stanovené členskými štátmi, ktoré výnimky udelili.
2. Prevod tovarov alebo služieb medzi ústredím a zariadeniami agentúry a medzi jej jednotlivými zariadeniami alebo za účelom implementácie programu agentúry aj medzi uvedenými zariadeniami a vnútrostátnymi inštitúciami členského štátu, musí prebehnuť bezplatne a bez obmedzení akéhokoľvek druhu. Ak je to potrebné, členský štát prijme vhodné opatrenia na zabezpečenie výnimky z platenia takýchto poplatkov alebo prijme opatrenia na ich nahradu alebo opatrenia na zrušenie takýchto obmedzení.

Článok X

Obeh publikácií a iných informačných materiálov zasielaných agentúrou alebo prijímaných agentúrou nesmie byť žiadnym spôsobom obmedzovaný.

Článok XII

Agentúra môže získavať a udržiavať akékoľvek druhy finančných fondov, mien, hotovosti alebo cenných papierov, môže ich vynakladať podľa vlastného rozhodnutia na akýkoľvek účel, ktorý zakotvuje tento dohovor a udržiavať účty v akejkoľvek mene v rozsahu potrebnom na plnenie svojich povinností.

Článok XII

1. V súvislosti s oficiálnou komunikáciou a prenosom všetkých jej dokumentov bude agentúra požívať rovnako priaznivé podmienky, aké každý z členských štátov priznáva ostatným medzinárodným organizáciám.
2. Oficiálna komunikácia agentúry nebude podliehať cenzúre bez ohľadu na to, akými prostriedkami takáto komunikácia bude prebiehať.

Článok XIII

Členské štaty prijmú primerané opatrenia, ktoré uľahčia vstup, pobyt a odchod členov personálu agentúry na ich území.

Článok XIV

1. Zástupcovia členských štátov budú počas plnenia svojich funkcií a počas cestovania na a z miesta schôdze požívať nasledujúce privilégia a imunitu:
 - a. imunitu voči zatkaniu a zadržiavaniu ako aj odňatiu ich osobnej batožiny,
 - b. imunitu voči súdnemu konaniu a to aj po ukončení svojej misie, v súvislosti so skutkami včítane písomného alebo ústneho prejavu, ktoré uskutočnili počas výkonu svojich funkcií, táto imunita sa nebude vzťahovať na dopravné priestupy spáchané zástupcom členského štátu ani na škody spáchané motorovým vozidlom, ktoré tomuto zástupcovi patrí alebo ktoré tento riadil,
 - c. nedotknuteľnosť všetkých úradných listín a dokumentov,
 - d. právo používať kódy a dať si zasielať dokumenty alebo korešpondenciu špeciálnym kuriérom alebo v zapečatenom vreci;
 - e. výnimku pre seba, svojich manželov a manželky zo všetkých opatrení obmedzujúcich vstup a vyžadujúcich od cudzincov splnenie regisitračných formalít,

- f. rovnaké možnosti týkajúce sa meny a kontroly výmeny cudzej meny, aké sú priznávané zástupcom zahraničných vlád na krátkodobých oficiálnych návštevách,
 - g. rovnaké colné podmienky vzťahujúce sa na ich osobnú batožinu, aké požívajú zahraniční diplomati.
2. Imunita a privilégiá sú poskytnuté zástupcom členských štátov nie pre ich osobné zvýhodnenie ale za účelom zabezpečenia úplnej nezávislosti pri plnení ich funkcií súvisiacich s agentúrou. Členský štát je preto povinný vziať sa uplatňovania imunity zástupcu kedykoľvek by táto bola prekážkou výkonu spravodlivosti a v prípade, ak je možné vziať sa imunity bez toho, aby došlo k poškodeniu účelu, za ktorým bola imunita priznaná.

Článok XV

Okrem privilégií a imunity stanovených v článku XVI bude generálny riaditeľ agentúry, alebo ak toto miesto nie je obsadené, osoba, ktorá bola vymenovaná a pôsobí namiesto neho, požívať privilégiá a imunitu rovnakej úrovne, na akú majú nárok diplomati porovnateľného postavenia.

Článok XVI

Personál agentúry:

- a. bude požívať imunitu v súdnom konaní a to aj po ukončení svojho pôsobenia v agentúre, v súvislosti so skutkami včítane písomného alebo ústneho prejavu, ktoré uskutočnil počas výkonu svojich funkcií, táto imunita sa nebude vzťahovať na dopravné priestupy spáchané členom personálu agentúry ani na škody spáchané motorovým vozidlom, ktoré tomuto členovi patrí alebo ktoré tento riadil,
- b. bude oslobodený od všetkých záväzkov týkajúcich sa povinnej vojenskej služby,
- c. bude mať zaručenú nedotknuteľnosť všetkých svojich úradných listín a dokumentov,
- d. v súvislosti s vyňatím z opatrení obmedzujúcich prisťahovalectvo a vyžadujúcich registráciu cudzincov bude požívať rovnaké podmienky, aké sú bežne zaručené personálu medzinárodných organizácií a rovnaké podmienky sa budú vzťahovať aj na rodinných príslušníkov žijúcich v spoločnej domácnosti,
- e. bude požívať rovnaké privilégiá súvisiace s reguláciou výmeny zahraničnej meny, aké bežne požívajú členovia personálu medzinárodných organizácií,
- f. bude mať v čase medzinárodnej krízy zaručené rovnaké podmienky v súvislosti s repatriáciou ako členovia diplomatického zboru, ktoré sa budú vzťahovať aj na rodinných príslušníkov členov personálu žijúcich s nimi v spoločnej domácnosti,
- g. bude mať právo doviezť svoj nábytok a osobný majetok bez povinnosti uhradiť clo v čase prvého nástupu do zamestnania v dotknutom členskom štáte a po ukončení svojho pôsobenia v členskom štáte právo vyviezť svoj nábytok a osobný majetok bez povinnosti uhradiť clo, pričom tieto práva budú podliehať podmienkam, ktoré členský štát, v ktorom tieto práva uplatňujú, bude považovať za potrebné.

Článok XVII

Experti, ktorí nepatria medzi personál uvedený v článku XVI, budú pri výkone svojich funkcií súvisiacich s agentúrou alebo pri svojich misiach pre agentúru, požívať nasledujúce privilégiá a imunitu v rozsahu potrebnom na vykonávanie svojich funkcií a to aj počas cest pri výkone funkcií a v priebehu misií:

- a. imunitu v súdnom konaní v súvislosti so skutkami, včítane písomného alebo ústneho prejavu, ktoré uskutočnili počas výkonu svojich funkcií, táto imunita sa nebude vzťahovať na dopravné priestupy spáchané expertom ani na škody spáchané motorovým vozidlom, ktoré tomuto expertovi patrí alebo ktoré tento riadil; expert bude požívať túto imunitu aj po ukončení pracovného pomeru v agentúre,
- b. nedotknuteľnosť všetkých úradných listín a dokumentov,
- c. rovnaké podmienky týkajúce sa menových a výmenných predpisov a ich osobnej batožiny aké sú priznávané predstaviteľom cudzích vlád na krátkodobých oficiálnych návštevách.

Článok XVIII

1. S prihliadnutím na podmienky a postup stanovený radou, sa bude na generálneho riaditeľa a členov personálu agentúry vzťahovať v prospech agentúry dať z platu a služobných benefitov vyplácaných agentúrou. Takéto platy a služobné benefity budú oslobodené od vnútrostátnej dane z príjmu, ale členský štát si ponechá právo započítať tieto platy alebo zamestnanecké benefity pri stanovovaní výšky zdanenia, ktorá bude použitá pre výpočet výšky zdanenia príjmov z iných zdrojov.

2. Ustanovenie odseku 1 sa nebude vzťahovať na renty a dôchodky vyplácané agentúrou svojim bývalým generálnym riaditeľom a členom personálu.

Článok XIX

Články XVI a XVIII sa budú vzťahovať na všetky kategórie členov personálu, na ktorých sa vzťahujú nariadenia agentúry o zamestnancoch. Rada stanoví kategórie expertov, na ktoré sa bude vzťahovať článok XVII. Mená, tituly a adresy expertov a členov personálu, na ktorých sa vzťahuje tento článok, budú z času na čas označené členským štátom.

Článok XX

V prípade, že agentúra zriadi vlastnú schému sociálneho zabezpečenia, jej generálny riaditeľ a členovia personálu budú oslobodení od povinných príspevkov do vnútroštátneho systému sociálneho zabezpečenia na základe dohôd uzatvorených s členským štátom v súlade s článkom XXVIII.

Článok XXI

1. Imunita a privilégia zakotvené v tejto prílohe sa neposkytujú generálnemu riaditeľovi, členom personálu a expertom agentúry za účelom ich osobného zvýhodnenia. Poskytujú sa výlučne s cieľom zabezpečiť za každých okolností nerušené fungovanie agentúry a zaručiť úplnú nezávislosť osôb, ktorým boli priznané.
2. Generálny riaditeľ bude povinný vziať sa akékoľvek imunity vo všetkých prípadoch kedy by jej uplatňovanie mohlo prekážať výkonu spravodlivosti a kedy je možné vziať sa jej bez ohrozenia záujmov agentúry. V prípade generálneho riaditeľa je rada kompetentná rozhodnúť o vzdaní sa takejto imunity.

Článok XXII

1. Agentúra bude nepretržite spolupracovať s kompetentnými orgánmi členského štátu s cieľom zabezpečiť pomoc pri riadnom výkone spravodlivosti, zabezpečiť dodržiavanie nariadení polície a nariadení týkajúcich sa narábania s výbušninami a horľavými látkami, dodržiavanie ustanovení týkajúcich sa ochrany verejného zdravia, bezpečnosti práce a iných podobných vnútroštátnych právnych predpisov a brániť zneužívaniu privilégií, imunity a ďalších zvýhodňujúcich podmienok, ktoré ustanovuje táto príloha.
2. Postup spolupráce, o ktorej sa zmieňuje odsek 1, môžu upravovať doplnkové dohody spomínané v článku XXVIII.

Článok XXIII

Každý členský štát si ponechá v záujme ochrany svojej bezpečnosti právo priať akékoľvek nevyhnutné preventívne opatrenia.

Článok XXIV

Žiadny členský štát nie je povinný priznať imunitu a privilégia stanovené v článkoch XIV, XV, XVI písm. b, e a g a v článku XVII písm. c svojim vlastným štátnym príslušníkom a osobám, ktoré v momente prevzatia svojich pracovných povinností v danom členskom štáte majú v tomto členskom štáte trvalý pobyt.

Článok XXV

1. Pri uzatváraní písomných zmlúv iných než zmlúv uzatvorených v súlade s nariadeniami o zamestnancoch, zabezpečí agentúra prijatie ustanovení o rozhodcovskom konaní. V doložke o rozhodcovskom konaní alebo v osobitnej dohode o rozhodcovskom konaní bude určený uplatňovaný právny poriadok a krajina, kde bude sídliť rozhodcovský tribunál. Uplatňovať sa budú pravidlá rozhodcovského konania platné v danej krajine.
2. Presadzovanie rozhodnutia rozhodcovského konania sa bude riadiť predpismi platnými v štáte, na území ktorého má dôjsť k výkonu rozhodnutia.

Článok XXVI

Ktorýkoľvek členský štát môže predložiť medzinárodnému rozhodcovskému tribunálu spomínanému v článku XVII dohovoru akýkoľvek spor:

- a. vyplývajúci zo škôd zavinených agentúrou;
- b. týkajúci sa iných nezmluvných povinností agentúry,
- c. týkajúci sa generálneho riaditeľa, člena personálu alebo experta agentúry, v ktorom sa osoba môže odvolávať na imunitu pred súdnym konaním na základe článkov XV, XVI písm. a alebo XVII písm. a, ak sa takejto imunity nevzdala v súlade článkom XXI. Pri takýchto sporoch, kde sa bude jednať o imunitu voči súdnemu konaniu na základe článkov XVI písm. a alebo XVII písm. a, zodpovednosť agentúry nahradza v tomto rozhodcovskom konaní zodpovednosť osoby, o ktorej sa zmieňujú uvedené články.

Článok XXVII

Agentúra stanoví primeraný postup na uspokojujúce urovanie sporov medzi agentúrou a generálnym riaditeľom, členmi personálu a expertmi agentúry v súlade s podmienkami ich pracovného pomeru.

Článok XXVIII

Agentúra môže na základe rozhodnutia rady uzatvoriť s jedným členským štátom alebo viacerými členskými štátmi doplnkové dohody, prostredníctvom ktorých nadobudnú platnosť ustanovenia tejto prílohy pre daný štát alebo štáty a ktoré zakotvia ďalšie podmienky na zabezpečenie efektívneho fungovania agentúry a ochrany jej záujmov.

Príloha II

FINANČNÉ USTANOVENIA

Článok I

1. Finančný rok agentúry sa začína prvého januára a končí tridsiateho prvého decembra.
2. Generálny riaditeľ zašle najneskôr prvého septembra každého roka členským štátom:
 - a. návrh všeobecného rozpočtu,
 - b. návrh programových rozpočtov.
3. Všeobecný rozpočet bude zahŕňať:
 - a. časť venovanú výdavkom – vykazujúcu odhadované výdavky na činnosti uvedené v článku V bode 1 písm. a i), iii) a iv) dohovoru, včítane fixných spoločných nákladov, variabilných spoločných nákladov ako i podporných nákladov týkajúcich sa programov uvedených v článku V bode 1 písm. a ii) a v článku V bode 1 písm. b dohovoru; fixné a variabilné spoločné náklady ako aj podporné náklady budú rozpísané podľa typu činnosti a všeobecných položiek,
 - b. časť venovanú príjomom vykazujúcu :
 - i. príspevky od všetkých členských štátov na výdavky spojené s činnosťami uvedenými v článku V bode 1 písm. a i), iii) a iv) dohovoru, včítane fixných spoločných nákladov;
 - ii. príspevky zúčastnených štátov na variabilné spoločné náklady a pridelené podporné náklady v súlade s Finančnými predpismi, na programy uvedené v článku V bode 1 písm. a ii) a v článku V bode 1 písm. b dohovoru,
 - iii. ostatné príjmy.
4. Každý programový rozpočet bude zahŕňať:
 - a. časť venovanú výdavkom vykazujúcu :
 - i. odhadované priame výdavky na program rozdelené podľa všeobecných položiek ako ich definujú Finančné predpisy,
 - ii. odhadované variabilné spoločné náklady a podporné náklady pridelené na program,
 - b. časť venovanú príjomom vykazujúcu :
 - i. príspevky všetkých zúčastnených štátov na priame výdavky uvedené v pododseku a i),
 - ii. ostatné príjmy,
 - iii. pre informáciu, príspevky zúčastnených štátov na variabilné spoločné náklady a podporné náklady uvedené v pododseku a ii), ako ich stanovuje všeobecný rozpočet.
5. Schvaľovanie všeobecného rozpočtu a každého programového rozpočtu sa uskutoční pred začiatkom každého finančného roka.
6. Všeobecný rozpočet a programové rozpočty musia byť pripravené a vypracované v súlade s Finančnými predpismi.

Článok II

1. Ak si to vyžiadajú okolnosti, rada môže požiadať generálneho riaditeľa, aby jej predložil revidovaný rozpočet.
2. Žiadne rozhodnutie o dodatočných výdavkoch sa nebude považovať za schválené, kým rada neschváli odhad dodatočných výdavkov pripravený generálnym riaditeľom.

Článok III

1. Generálny riaditeľ na žiadosť rady zahrnie do všeobecného rozpočtu alebo programového rozpočtu aj odhady výdavkov na nasledujúce roky.
2. V súvislosti s prijatím ročných rozpočtov agentúry rada preverí objem zdrojov a vykoná nevyhnutné úpravy vyplývajúce zo zmeny cenových hladín a akýchkoľvek nepredpokladaných zmien, ku ktorým došlo v priebehu uskutočňovania programov.

Článok IV

1. Výdavky schválené na činnosti uvedené v článku V dohovoru budú pokryté z príspevkov stanovených v súlade s článkom XIII dohovoru.

2. Keď k dohovoru pristúpi nový štát, dôjde v súlade s článkom XXII dohovoru k prehodnoteniu výšky príspevkov ostatných štátov. Nový kľúč na určenie výšky príspevkov, ktorý nadobudne účinnosť k dátumu stanovenému radoou, bude vychádzať zo štatistik o štátom príjme za roky použité pri výpočte existujúceho predpisu. Ak si to vyžiada situácia, členským štátom bude vrátená časť ich príspevkov, aby sa zabezpečilo, že príspevky uhradené členskými štátmi za daný rok budú uhradené v súlade s rozhodnutím rady.
3.
 - a. Spôsob uhrádzania príspevkov, ktorý zabezpečí riadne financovanie agentúry, bude stanovený vo Finančných predpisoch.
 - b. Generálny riaditeľ oznamí členským štátom výšku ich príspevku a dátum jeho úhrady.

Článok V

1. Rozpočty agentúry budú vyjadrené v ECU podľa aktuálnej definície kompetentných orgánov Európskej únie alebo v európskych platobných jednotkách, ktoré ECU môžu nahradíť, a to okamžite k dátumu vyhlásenia účinnosti ich zavedenia uvedenými kompetentnými orgánmi.
2. Každý členský štát uhradí svoj príspevok v ECU alebo v platobných jednotkách uvedených v odseku 1.

Článok VI

1. Generálny riaditeľ zabezpečí vedenie presných záznamov o všetkých príjmoch a výdavkoch. Na konci každého finančného roka generálny riaditeľ v súlade s Finančnými predpismi vypracuje osobitnú výročnú uzávierku pre každý program, na ktorý sa vzťahuje článok V dohovoru.
2. Rozpočtové účty, rozpočet a finančné riadenie ako aj akékoľvek ďalšie opatrenia, ktoré majú vplyv na financie, preverí Komisia pre audit. Rada zvolí dvojtretinovou väčšinou hlasov všetkých členských štátov tie členské štaty, ktoré budú na základe princípu rovnocennej rotácie vyzvané, aby menovali audítorov, v prípade možnosti z radov svojich vlastných vysokých úradníkov, ktorí budú členmi Komisie pre audit a ktoré taktiež dvojtretinovou väčšinou zvolia spomedzi audítorov predsedu Komisie na obdobie najviac troch rokov.
3. Účelom auditu, ktorý bude vychádzať zo záznamov a v prípade potreby sa uskutoční na mieste, bude overenie súladu výdavkov s rozpočtovými odhadmi a správnosti a zákonnosti záznamov. Komisia zároveň zhodnotí aj ekonomicke riadenie finančných zdrojov agentúry. Na konci každého finančného roka komisia vypracuje správu, ktorú musí prijať dvojtretinová väčšina jej členov a následne ju postúpi rade.
4. Komisia pre audit bude plniť všetky také ďalšie funkcie, ktoré ustanovujú Finančné predpisy.
5. Generálny riaditeľ poskytne audítorm všetky informácie a pomoc, ktorú budú títo potrebovať pri výkone svojich povinností.

PRÍLOHA III

NEPOVINNÉ PROGRAMY UPRAVENÉ ČLÁNKOM V BODOM 1 PÍSM. b DOHOVORU

Článok I

1. Ak bol vznesený návrh na uskutočnenie nepovinného programu, na ktorý sa vzťahuje článok V bod 1 písm. b dohovoru, predseda rady ho predloží všetkým členským štátom na posúdenie.
2. Ihneď ako rada v súlade s článkom XI bod 5 písm. c i) dohovoru odsúhlasi uskutočnenie nepovinného programu v rámci agentúry, akýkoľvek členský štát, ktorý sa nechce na programe zúčastniť, musí do troch mesiacov formálne označiť, že nemá o účasť na programe záujem. Zúčastnené štaty vypracujú vyhlásenie v súlade s článkom III bod 1, ktoré bude obsahovať záväzky týkajúce sa:
 - a. etapu programu;
 - b. podmienok, na základe ktorých sa bude program realizovať, vrátane časového harmonogramu, predpokladaného finančného rámca a jeho položiek pre jednotlivé etapy programu a akýchkoľvek ustanovení týkajúcich sa jeho riadenia a uskutočnovania,
 - c. predpisu výšky príspevkov členských štátov určenej v súlade s článkom XIII bod 2 dohovoru;
 - d. trvania a výšky prvého povinného finančného záväzku.
3. Vyhlásenie bude pre informáciu poskytnuté rade spolu s návrhom implementačných pravidiel predloženými na schválenie.
4. Ak zúčastnený štát nie je schopný splniť ustanovenia uvedené vo vyhlásení a implementačných pravidlach v časovom limite stanovenom vo vyhlásení, prestáva byť zúčastneným štatom. Ostatné členské štaty sa môžu stať zúčastnenými štátmi, ak prijmú tieto ustanovenia v súlade s podmienkami, ktoré stanovia zúčastnené štaty.

Článok II

1. Program bude realizovaný v súlade s ustanoveniami dohovoru a pravidlami a postupmi platnými v agentúre, ak táto príloha alebo implementačné pravidlá nestanovia inak. Rozhodnutia rady budú prijímané v súlade s touto prílohou a implementačnými pravidlami. V prípade, že sa v tejto prílohe alebo v implementačných pravidlách nenachádza špecifické opatrenie, budú sa uplatňovať pravidlá hlasovania ustanovené dohovorom a rokovacím poriadkom rady.
2. Rozhodnutia o začiatku novej etapy sa prijímajú dvojtretinovou väčšinou hlasov všetkých zúčastnených štátov, pod podmienkou, že táto väčšina poskytla aspoň dve tretiny príspevkov na program. Ak nie je možné prijať rozhodnutie o začiatku novej etapy, zúčastnené štaty, ktoré si napriek tomu želajú pokračovať v programe, sa navzájom poradia a ustanovia podmienky pre takéto pokračovanie. Svoje rozhodnutie oznamia rade, ktorá prijme všetky potrebné opatrenia.

Článok III

1. Ak program zahrňa etapu definovania projektu, zúčastnené štaty na konci tejto etapy prehodnotia náklady na program. Ak prehodnotenie ukáže, že náklady boli podhodnotené o viac než 20% predbežného finančného rámca, o ktorom sa zmieňuje článok I, zúčastnený štát sa môže z programu stiahnuť. Zúčastnené štaty, ktoré si napriek tomu želajú pokračovať v programe, sa poradia navzájom a stanovia podmienky pre takéto pokračovanie. Svoje rozhodnutie oznamia rade, ktorá prijme všetky potrebné opatrenia.
2. Počas každej etapy definovanej vo vyhlásení, rada dvojtretinovou väčšinou hlasov zúčastnených štátov prijme ročný rozpočet v súlade s relevantným finančným rámcom alebo jeho jednotlivými položkami.
3. Rada stanoví postup na revidovanie finančných rámcov alebo jeho položiek v prípade fluktuácie cenových hladín.
4. V prípade potreby revízie finančného rámca alebo jeho položiek z dôvodov iných než uvedených v odsekoch 1 a 3, budú zúčastnené štaty postupovať týmto spôsobom:

- a. zúčastnený štát bude oprávnený stiahnuť sa z programu iba v prípade, ak celkové náklady prekročia pôvodný finančný rámec alebo revidovaný finančný rámec definovaný v súlade s postupom uvedeným v odseku 1 o viac než 20% .
- b. Ak úhrnné náklady prekročia relevantný finančný rámec o viac než 20%, ktorýkoľvek zúčastnený štát sa môže z programu stiahnuť. Tie štáty, ktoré si napriek tomu želajú pokračovať v programe sa spoločne poradia a stanovia podmienky pre takéto pokračovanie. Svoje rozhodnutie oznámia rade, ktorá prijme všetky potrebné opatrenia.

Článok IV

Agentúra konajúca v mene zúčastnených štátov bude vlastníkom družíc, vesmírnych systémov a ďalších predmetov vyprodukovaných v rámci programu ako aj všetkých zariadení a vybavenia potrebných na jeho realizáciu. O akomkoľvek prevode vlastníckych práv musí rozhodnúť rada.

Článok V

1. Vypovedanie dohovoru členským štátom bude zahŕňať odstúpenie tohto členského štátu zo všetkých programov, na ktorých sa zúčastňuje. Práva a povinnosti vyplývajúce z týchto programov upravuje článok XXIV dohovoru.
2. Prerušenie účasti na základe článku II bodu 2 a odstúpenie na základe článku III bodu 1 a bodu 4 písm. b nadobudne účinnosť k dátumu, kedy rada obdrží informácie uvedené v spomínaných článkoch.
3. Zúčastnený štát, ktorý sa rozhodne nepokračovať v programe na základe článku II bodu 2 alebo sa z programu stiahne na základe článku II bodu 1 a bodu 4 písm. b, si ponechá práva získané zúčastnenými štáti až do dátumu nadobudnutia účinnosti jeho odstúpenia z programu. Po tomto dátume už nebudú pre tento štát vyplývať zo zvyšných častí programu, na ktorých sa už nezúčastňuje, žiadne ďalšie práva ani povinnosti. Naďalej bude povinný financovať svoj podiel na výdavkoch zodpovedajúci čiastke podľa zmluvných ustanovení platných pre rozpočet v aktuálnom roku aj v predchádzajúcich finančných rokoch, týkajúcich sa etapy programu, ktorej realizácia prebieha. Zúčastnené štáty však môžu vo vyhlásení jednomyselne rozhodnúť, že štát, ktorý už nechce pokračovať v programe alebo sa rozhodne odstúpiť z programu, bude povinný financovať svoj celkový podiel na pôvodnom programovom rámci alebo jeho jednotlivých položkách .

Článok VI

1. Zúčastnené štáty sa môžu rozhodnúť prerušiť program dvojtretinovou väčšinou hlasov všetkých zúčastnených štátov, ktoré prispeli aspoň dvoma tretinami celkových príspevkov na program.
2. Agentúra oznámi členským štátom dokončenie programu v súlade s implementačnými pravidlami. Platnosť týchto implementačných pravidiel zaniká momentom prijatia uvedeného oznámenia.

PRÍLOHA IV

INTERNACIONALIZÁCIA NÁRODNÝCH PROGRAMOV

Článok I

Základným zámerom internacionalizácie národných programov je, že každý členský štát umožní v rámci agentúry účasť ostatným členským štátom na akomkoľvek civilnom vesmírnom projekte, ktorý hodlá uskutočniť buď sám alebo v spolupráci s iným členským štátom. V súvislosti s uvedeným:

- a. každý členský štát bude informovať generálneho riaditeľa agentúry o každom takomto projekte pred začiatkom etapy B (etapy definície projektu),
- b. časový harmonogram a obsah návrhov pre účasť na projekte musia umožniť členským štátom, aby mohli prevziať podstatný podiel prác; iniciujúci štát musí agentúre oznámiť v dostatočnom predstihu akékoľvek dôvody, ktoré by mohli byť príčinou nerealizovateľnosti uvedených požiadaviek a zároveň musí agentúre oznámiť akékoľvek podmienky, ktorými vymedzuje účasť členských štátov na danom projekte,
- c. iniciujúci členský štát musí vysvetliť navrhované podmienky technického riadenia projektu a odôvodniť ich,
- d. iniciujúci členský štát vynaloží najvyššie úsilie, aby sa prispôsobil všetkým opodstatneným požiadavkám o úrovni nákladov a spôsobe rozdelenia nákladov a prác, za predpokladu, že dôjde k dosiahnutiu dohody v rámci časového rozsahu, ktorého rešpektovanie si vyžadujú projektové rozhodnutia; následne predloží formálny návrh na základe prílohy III, ak má projekt byť uskutočnený v súlade s podmienkami ustanovenými v prílohe III,
- e. realizácia projektu v rámci agentúry nebude vylúčená iba z dôvodu, že projekt nedokázal primäť k účasti ostatné členské štáty v rozsahu v akom to pôvodne navrhoval iniciujúci členský štát.

Článok II

Členské štáty vynaložia najvyššie úsilie, aby zabezpečili, že dvojstranné a mnohostranné vesmírne projekty, ktoré realizujú v spolupráci s nečlenskými krajinami nebudú mať negatívny vplyv na vedecké, hospodárske a odvetvové ciele agentúry. Ich úlohou bude predovšetkým:

- a. informovať agentúru o takýchto projektoch, v takej miere v akej predpokladajú, že to nebude mať negatívny vplyv na projekty,
- b. diskutovať s ostatnými členskými štátmi o projektoch, o ktorých takýmto spôsobom informovali, so zámerom vytvoriť priestor na širšiu účasť. Ak sa širšia účasť ukáže ako realizovateľná, budú sa uplatňovať postupy stanovené v článku I písm. b až e.

PRÍLOHA V

PRIEMYSELNÁ POLITIKA

Článok I

1. Pri implementácii priemyselnej politiky uvedenej v článku VII dohovoru bude generálny riaditeľ postupovať v súlade s ustanoveniami tejto prílohy a pokynmi rady.
2. Rada bude mať prehľad o priemyselnom potenciáli a štruktúre vo vzťahu k činnostiam agentúry, predovšetkým o:
 - a. všeobecnej štruktúre priemyslu a priemyselných zoskupeniach,
 - b. stupni špecializácie žiadanej v priemysle a metódach jej dosiahnutia,
 - c. koordinácií relevantných vnútrosťstátnych priemyselných politík,
 - d. interakcii s relevantnými priemyselnými politikami iných medzinárodných orgánov,
 - e. vzťahu medzi výrobnou kapacitou priemyslu a potenciálnymi trhmi,
 - f. organizácií kontaktov s priemyslom, za účelom monitorovania a ak to bude vhodné, adaptácie priemyselnej politiky agentúry.

Článok II

1. Pri umiestňovaní kontraktov a uzatváraní zmlúv bude agentúra uprednostňovať priemysel a organizácie z členských štátov. V rámci každého nepovinného programu, na ktorý sa vzťahuje článok V bod 1 písm. b dohovoru sa budú uprednostňovať organizácie a priemysel zúčastnených štátov.
2. Rada stanoví či a v akom rozsahu sa môže agentúra odkloniť od predchádzajúcej doložky o uprednostnení.
3. Otázka, príslušnosti podniku jednému z členských štátov, bude rozhodnutá na základe nasledujúcich kritérií: umiestnenia oficiálneho sídla podniku, umiestnenia výkonných a výskumných stredísk a územia, na ktorom má byť vykonaná práca. V sporných prípadoch rozhodne rada, či je podnik možné považovať za taký, ktorý patrí jednému z členských štátov alebo nie.

Článok III

1. Generálny riaditeľ musí, v ranných štádiách udelenia kontraktu a pred vypísaním verejnej súťaže, predložiť rade na schválenie svoj návrh obstarávacej politiky pre každý kontrakt, ktorý bud:
 - a. presahuje svoju odhadovanou hodnotou limity definované v pravidlach týkajúcich sa priemyselnej politiky, pričom táto závisí od povahy práce alebo
 - b. je podľa názoru generálneho riaditeľa nedostatočne riešený pravidlami priemyselnej politiky alebo dodatočnými usmerneniami rady alebo by mohol byť v rozpore s týmito pravidlami alebo usmerneniami.
2. Dodatočné usmernenia uvedené v odseku 1 písm. b bude rada formulovať z času na čas, ak ich bude považovať za užitočné pre účely odlíšenia tých oblastí, kde je potrebné predložiť kontrakt v predstihu podľa odseku 1.
3. Kontrakty agentúry bude pridelovať priamo generálny riaditeľ bez ďalšieho predkladania rade s výnimkou nasledujúcich prípadov:
 - a. keď je po vyhodnotení predložených ponúk navrhnutý kontraktor, ktorý je je buď v rozpore s predchádzajúcimi podmienkami vydanými radou podľa odseku 1 alebo v rozpore so všeobecnými usmerneniami pre priemyselnú politiku prijatými na základe štúdií rady podľa článku I bodu 2; v takom prípade generálny riaditeľ predloží prípad rade na rozhodnutie, s vysvetlením prečo považuje odklon za potrebný s informáciou, či by iné rozhodnutie rady predstavovalo technicky, prevádzkovo alebo iným spôsobom vyhovujúcu alternatívu,
 - b. ak rada z osobitných dôvodov rozhodla o vypracovaní posudku pred udelením kontraktu.
4. Generálny riaditeľ informuje radu v určených pravidelných intervaloch o kontraktach udelených za predchádzajúce obdobie a o výberových konaniach plánovaných na nasledujúce obdobie, aby rada mohla monitorovať implementáciu priemyselnej politiky agentúry.

Článok IV

Geografické rozloženie všetkých kontraktov agentúry bude podriadené nasledujúcim všeobecnými pravidlám:

1. Koeficient celkovej návratnosti členského štátu bude predstavovať pomer medzi jeho percentuálnym podielom a celkovou hodnotou všetkých kontraktov udelených všetkým členským štátom a jeho celkovým percentom príspevkov. Pri výpočte tohto koeficientu celkovej návratnosti sa nebudú zohľadňovať žiadne kontrakty udelené alebo príspevky uhradené členskými štátmi v programe uskutočovanom:
 - a. na základe článku VIII Dohovoru o zriadení Európskej organizácie pre výskum vesmíru, pod podmienkou, že relevantná dohoda obsahuje ustanovenia s takýmto účinkom alebo že všetky zúčastnené štaty následne jednomyselne odsúhlasili takýto postup,
 - b. podľa článku V bodu 1 písm. b tohto dohovoru pod podmienkou, že všetky pôvodne zúčastnené štaty s týmto budú jednomyselne súhlasit".
2. Na účely výpočtu koeficientov návratnosti sa budú na hodnotu kontraktov aplikovať váhové faktory podľa ich technologického prínosu. Tieto váhové faktory definuje rada. V rámci jedného kontraktu s významnou hodnotou je možné aplikovať viac než jeden váhový faktor.
3. V ideálnom prípade by rozloženie kontraktov agentúry malo viest' k tomu, že koeficient celkovej návratnosti vo všetkých krajinách sa bude rovnať 1.
4. Koeficienty návratnosti sa budú počítať štvrtročne a vykazovať kumulatívne pre účely formálnych hodnotení uvedených v odseku 5.
5. Formálne hodnotenia geografickej distribúcie kontraktov sa budú uskutočňovať každých päť rokov spolu s jedným predbežným hodnotením, ktoré sa uskutoční na konci tretieho roka.
6. Distribúcia kontraktov medzi formálnymi hodnoteniami situácie musí byť taká, aby sa v čase formálneho hodnotenia koeficient celkovej návratnosti každého členského štátu významne neodkláňal od ideálnej hodnoty. V čase každého formálneho hodnotenia môže rada znížiť limit pre kumulatívny koeficient návratnosti na nasledujúce obdobie, pod podmienkou, že tento nikdy nesmie klesnúť pod 0,8.
7. Osobitne sa uskutočnia hodnotenia koeficientov návratnosti pre rozličné kategórie kontraktov, ktoré budú definované, pričom konkrétnie sa toto týka kontraktov na moderný výskum a vývoj a kontraktov na technológiu súvisiacu s projektom. Výsledky hodnotení budú označené rade. Generálny riaditeľ prediskutuje tieto hodnotenia, predovšetkým predbežné hodnotenie s radosťou v stanovených pravidelných intervaloch s cieľom identifikovať kroky potrebné na riešenie prípadných nevyváženosťí.

Článok V

Ak medzi dvoma formálnymi hodnoteniami dôjde k odhaleniu trendu naznačujúceho, že koeficient celkovej návratnosti ktoréhokoľvek členského štátu by mohol klesnúť pod stanovenú hranicu definovanú v súlade s článkom IV bodom 6, generálny riaditeľ predloží rade návrhy, v ktorých bude náprava situácie prioritou a to aj na úkor pravidiel agentúry upravujúcich umiestňovanie kontraktov.

Článok VI

Akékoľvek rozhodnutie prijaté na základe priemyselnej politiky, ktoré vylúči konkrétnu firmu alebo organizáciu členského štátu zo súťaže o udelenie kontraktov agentúry v určitom odvetví si vyžaduje schválenie relevantného členského štátu.

NA DÔKAZ TOHO podpísaní splnomocnenci, riadne na to poverení, pripájajú svoje podpisy k tomuto dohovoru.

DANÉ v Paríži, tridsiateho mája tisícdeväťstosedemdesiatpäť v nemeckom, anglickom, španielskom, francúzskom, talianskom, holandskom a švédskom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť, v jednom vyhotovení, ktoré bude uložené v archíve vlády Francúzska, ktorá doručí overené kópie všetkým signatárom a pristupujúcim štátom.

Znenia tohto dohovoru v úradných jazykoch členských štátov agentúry budú overené jednohlasným rozhodnutím všetkých členských štátov. Texty budú uložené v archívoch vlády Francúzska, ktorá doručí overené kópie všetkým signatárom a pristupujúcim štátom.

Za Spolkovú republiku Nemecko
Sigismund Freiherr Von BRAUN
Hans MATTHOFER

Za Belgické kráľovstvo
Ch. de KERCHOVE

Za Dánske kráľovstvo
Paul FISCHER

Za Španielsko
Miguel de LOJENDIO

Za Francúzsku republiku
Michel d'ORNANO

Za Írsko
David NELIGAN

Za Taliansku republiku
Mario PEDINI

Za Nórské kráľovstvo
[bez podpisu]

Za Holandské kráľovstvo
Onder voorbehoud van aanvaarding
J.A. de RANITZ

Za Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska
BESWICK

Z Švédske kráľovstvo
Sous réserve de ratification
Ingemar HAGGLOF

Za Švajčiarsku konfederáciu
Pierre DUPONT

Divízia publikácií ESA
ESTEC
PO Box 299
2200 AG Noordwijk
Holandsko
Tel. (31) 71 565 3400
Fax (31) 71 565 5433
Prebal: ER5-2 kompozitná snímka Európy. © ESA 1998